

Les plus anciens documents linguistiques de la France

Corpus : (docArles)

Responsable du corpus : Martin Glessgen

Édition de la charte : Marie Rose Bonnet

docArles059

Édition critique

1493-1497.

Type de document: Lettre.

Objet: Lettre adressée aux consuls arlésiens par le frère Gautier.

Auteur: Le frère Gautier.

Bénéficiaire: Les consuls d'Arles.

Lieu de conservation: Archives communales d'Arles, CC 522, lettre 8.

Édition antérieure: Bonnet, Marie Rose, 2018, «Documents arlésiens du XV^e siècle», Revue d'Études d'Oc, Traduction et langues vernaculaires, Centre de Recherche Prefics-Ceresif, Université Rennes 2, n^o 166.

Transcription de la charte

1 ^[i] *Messenhors*, tant e de cy tres bon cor que fayre pode me recomande a vous· **2** Jeu ay entendut comment aves rescript au mestre reverent frayre Peyre Salvany que veguesses venyr dimenche prochan en Arle per cause de cauques conclusions qu^e deu metre mestre Robert de las Arenes per que *messenhors* vous avysse que lodich mestre reverent non y hyra point per plusors rasons come plus a plen voys dyra mon compayre mys· **3** Simon Griglo alcal lodich mestre reverent rescioire ansy: mess. vous debes ben entendre e considerar *que* non es cause convenyente *que* ung mestre en teologie ce vague metre a disputer enbe ung semblant home come lodich mestre Robert car el a fahc ^[1] plusors que son sos diciblos *que* lo mendre saumaix en dormant que aquest non fa en vedglant come vegies ce plas a Dieux per effet, car despueix *que* jeu ly fesy la resposte de que me dones charge per vous autres, *messenhors*, lodich mestre reverent a mandat queryr tres bacheliers loscalx ce plas a Dieux *seran* aisy a Toux-sans per lo plus luen· **4** E alore ce lodich mestre Robert vol disputer ne autre enbe el trobara ases que ly fara aplaser· **5** E ce Dieux vol *que* entre cy e la lo temps contunye de estre ben come a present, ay esperance en Dieux *que* tout lo monde repayrara e vendre myelx a point *que* maintenant· **6** E pueix *messenhors* me merevedgle de vous autres *que* dones auredgle a ren *que* vous digue lodich mestre Robert atendut la charge *que* my donnes d'asegurar lodich mestre reverent de las escoles local cause ay fahc per vostre bon voler· **7** Per que cant a my non entende *que* me fases dyre une cause e que pueix en deliberes autrament, local cause non cuide *que* vueglas fayre car san vostres reverencies lo mon serye ny ben fahc ne honestament ne de rason non o podes fayre p *erque*, *messenhors*, jeu vos pregue *que* ajas honor de la ville e la v

ostre *per* recomandad^e come aves agut toutjourt fins aysy e que *per*
ung quidan *que* non es suficient ne convenient *per* tenyr la plassa
que cant a lasdiches escoles metas las causes asegurades en diferent·
8 ^[ii] Et ce en nengune cause, messenhors, pode *servyr* la ville e vous
autres toux· Mandas lo my e de bon cor lo faray a l'ajude de Nostre
Senhor *que* vous tengue toux en sa sancte gard^e e vous done so *que*
plus desiras· **9** Escript a la bastid^e de Trebons aquest divendres
·XVII^{eme}· jourt d'outobre· **10** Votre humble frayre Gauthier· **11** A
mos honorables *senhors* e [s]yres messenhors los consolx de la
cioutat d'Arle·

Notes de transcription

[ⁱ] Sic.

Notes linguistiques

[ⁱ] Recto.

[ⁱⁱ] Verso.